

Dari transcript:

صنّف موسیقى

شهرزاد: وقتی که خودت، کورس، کورس موسیقی میری، نی؟ دیگه خانم ها هستن که میخوانن؟
نورجهان: در کورسی که مه میرم، صنّفم خصوصی است، چون که مه چهار و نیم بجه صبح
کورس میرم و او وقتی نیست که خانم ها بتوانن برن. لیکن استادم به یک، دو خانم دیگه هم درس
میتن. و ما کل ما کلاسیک میخوانیم. یا حداقل فعلا خو اساسات موسیقی ره میخوانیم. و مه دوست
دارم کلاسیک بخوانم و دوست دارم یک چیزی عمیق تر از موسیقی بیان کنم. بیشتر از "عاشق
دختر خاله باشم" باشه

شهرزاد: یا تره لی، له لی للی..

نورجهان: یا بلی.. بیشتر از او باشه. یک چیزی که ژرف باشه. شفاف باشه. موسیقی باشه. خوش
دارم که یک روز یک چیز جدید تقدیم کنم. و یک چیز جدید بری کسایی که هنره به شیوه ای که
هست دوست دارن. و خوش دارم که اگر مه چهار نفره خوش می سازیم، او قدر خوش بسازم که
هیچ چیز دیگه اونا ره او قدر خوش ساخته نتانه. ضرور نیست که مه یک

شهرزاد: یک تاثیر بی نظیر بگذاری

نورجهان: ضرور نیست که مه یک گروه صد نفری را خوش بسازم او هم به صورتی که.. ناق
باشه. یعنی یک چیز ایلابی باشه.

شهرزاد: در کورس تان، استادتان گاهی گپ میزنه از ای گروه های جدید موسیقی، و از
انکشافاتی که در موسیقی دنیا رخ داده رایبست یا نی فقط به همو اساسات مثلا گپ می زنه؟

نورجهان: استاد ما بسیار یک استاد مدرن است، ایره باید بگویم که معلوماتش بعضی وقت ها مره
به تعجب و امیداره، در باره گروه های موسیقی میفامه که مه نامشان هم نشیندم. و شما مثلا گروه
هایی ره نام گرفتین که مشهور هستن، و آدم توقع داره که یک کس موسیقی میخوانه ایا ره بفامه،
بشناسه، لیکن در باره چیزهایی حتی صحبت می کنه، غیر از ایا که بسیار شاید مشهور نباشن.
لیکن، وقتی بشنوی تاثیر به سزا داره. و به نظر مه اگه مه پیسه دار میبودم یک کنسرت می گرفتم
خاص بری همی آهنگ هایی که مه فکر می کنم که تاثیر داره سر مردم. بری از ای که ایا ره آشنا
کنیم یا حد اقل یک راه پیدا کنیم که رادیوها ره مجبور کنیم که ای آهنگ ها ره حد اقل یکبار در
روز نشر کنن. یکی از همی آهنگ ها ره. چون مهم است که وقتی به موسیقی نگاه می کنیم یا
وقتی به هنر نگاه می کنیم در کل، فقط به صورتش نبینیم. به ای ببینیم که او چی می گه؟ فقط به
ای نبینیم که خا، ای یک موسیقی است بری رقص. خا قطغنی است خلاص. موسیقی قطغنی خاص
اس. جای استفاده خوده داره. در محافل عروسی به نظر مه بسیار خوب است که آدم قطغنی بشنوه.
لیکن بری موسیقی بودنش، بری از ای که آدم هنره تقدیر کنه، در هنر خوده بیافه. یک چیز دیگه.

شهرزاد: ها راست می گی. تشکر بسیار زیاد نورجهان جان و موفق باشی در درس های
موسیقیت.

نورجهان: تشکر از شما.

English translation:

Shaharzad: When you go to class, to music class, are there any other women who sing?

Noorjahan: The class that I go to... I have a private class, because I go to a course at 4:30 in the morning, and that is not a time for women to go (for security and cultural reasons). But my teacher teaches one or two other women. We all study classical. Well, at least for now. We are studying the basics of music. And I want to sing classical, and I want to express something deeper with music, something more than "*I love my aunt's daughter*."¹

Shaharzad: Or "*tara li, la la lali*"...²

Noorjahan: Yes, more than that, something that is deep, that is transparent, and that is music. I would like to offer something new some day. Something new for people who love music the way it is. And I like to make people happy, even if they are four (a few), to make them happy so deeply that nothing else has made them so happy. It is not necessary that...

Shaharzad: So you want to have a unique impact.

Noorjahan: It is not necessary for me to please a group of hundred people in a way that is worthless. Meaning it is something cheap.

Shaharzad: In your class, does your instructor speak about new genres of music sometimes and about the developments in the world of music? Or does he only talk about the basics?

Noorjahan: Our instructor is very modern. I should say that his knowledge surprises me sometimes. He knows about music groups that I have never heard of. And, for example, you named some groups that are famous, and one can expect a student of music to know about them, to recognize them. But he talks about things except these that might not be that famous, but when you listen to them, they are effective. From my point of view, if I was rich, I would hold a concert only for these songs that I think have an influence over people, for the purpose of familiarizing people with them. Or at least we should find a way so that radios broadcast these songs at least once a day, one of these songs. Because it is important that when we look at music, or when we look at art in general, we don't only look at its appearance; we should pay attention to what it says. We shouldn't only look and say, "Okay, this is music, it is for dance. Okay, this is *Qataghani*,"³ that is it. *Qataghani* music is special. It has its own place for use. I think it is good to listen to *Qataghani* music at weddings. But for its musicality, for one to appreciate art, to find oneself in art, you need something else.

¹ A very popular song about a crush on neighbor's daughter.

² La la , la la... also part of another popular song.

³ A special, fast, local music and singing style.

Shaharзад: Yes, that is true. Thanks a lot dear Noorjahan, and be successful in your music lessons.

Noorjahan: Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated